

3.—El P. Clavijero dice: «El *ocotochtlí*, según la descripción del Dr. Hernández, parece pertenecer á la especie de gatos monteses; pero aquel escritor le atribuye cualidades que parecen fabulosas, no porque haya tenido intención de engañar á sus lectores, sino quizás por demasiada confianza en los informes que recogió. Dice, en efecto, que cuando este animal se apodera de alguna presa, la cubre con hojas y sube á un árbol inmediato, y con sus aullidos convoca á otras fieras á que coman de ella y él come lo que éstas han dejado, por ser tan energético el veneno de su lengua, que inficionaria con él la presa y morirían todas las otras fieras que de ella comiesen después. Todavía se oye esta fábula en boca de las gentes del vulgo.»

4.—El P. Sahagún, hablando de la diosa, dice: «Esta diosa que se llamaba *Tzapullatena*, porque se decía que había nacido en el pueblo de *Tzapulla*, llamábase también la madre de *Tzapula*, porque fué la primera que inventó la resina que se conoce con el nombre de *xitl*, que es un aceite sacado por artificio de la resina del pino, que aprovecha para sanar muchas enfermedades; primeramente aprovecha contra una mancha de bubas ó sarna, que nace en la cabeza, que se llama *quaxococuitl*, y también contra otra enfermedad es provechosa que nace en la cabeza que es como bubas, que se llaman *chaquachicuitl*, sirve también para la sarna de la cabeza; aprovecha asimismo contra la ronquera de la garganta, contra las grietas de los pies y de los labios; es también buena contra los empeines que nacen en la cara, ó en las manos; contra el Usagre y contra otras muchas enfermedades es buena; y como esta muger debió ser la primera que halló este aceite, contáronla entre las diosas, y hacíanla fiesta y sacrificios aquellos que venden y hacen este aceite que se llama *xitl*.»

5.—Un autor anónimo, describiendo la flora de Tlapacoyan, dice: «El ojite es un árbol apreciable por el alimento que presta á los hombres en casos apurados, y á las bestias en todo tiempo; los primeros usan de la fruta, la cual conocida es del sabor de la papa, y para las bestias se emplean las hojas, que les engorda mucho.»

Latín técnico: *Brosimum alicastrum* Sw. —Es conocido con los nombres de Nazareno, Capomo y Ox dulce.

6.—El P. Sahagún, describiendo ciertas yerbas que emborrachan, dice: «Hay una yerba que se llama *coatlrocochqui*, y cria una semilla que se dice *ololinhuqui*; esta semilla emborracha y enloquece, danla por bebedizos para hacer daño á los que quieren mal, y los que la comen parecen que ven visiones y cosas espantables: danla á comer ó á beber, los hechiceros ó los que aborrecen á algunos para dañarlos. Esta yerba es medicinal, y su semilla usase para la gota moliéndola y poniéndola en el lugar donde está.»

El P. Ximénes, después de describir la planta, dice: «.....antiguamente los sacerdotes de los ydolos que querían tratar con el demonio y tener respuestas de sus dudas, comían desta planta para tornarse locos, y para ver mil fantasmas, que se les representaban, ponían delante en lo cual, no dexa de ser esta planta al solano maníaco de dioscorides; no sera grande yerro dexar de dezir aqui donde naze pues ymportara muy poco que esta yerba no se escriuiera aqui ni aunque los españoles la conocieran.»

Latín técnico: *Iponura sidifolia*, Chois. El vulgo la llama «Pascua.»

7.—El P. Alzate dice que *olotl* es adulteración de *molotl*, corazón.

El P. Sahagún, hablando de las alusiones de los indios, dice: «Donde quiera que había alguna muger recién parida, no echaban el fuego los escobajos ó

granzones de maíz, que son aquellas mazorquillas que quedan después de desgranado, que llaman *olotl*. Decían que si quemaban estos escobajos en aquella casa, la cara del niño que había nacido, sería pecosa y hoyosa; y para que esto no fuese, habiendo de quemar esos granzones, tocabanlos primero en la cara del niño, llevándolos por encima sin tocar en la carne.»

8.—El P. Sahagún, dice: «La raíz es una redondilla tan larga como un palmo; por encima es un poco amarilla y por dentro blanca, es quemosa esta raíz y está como en *relata*; molida ésta es provechosa para el hombre ó muger, que porque no acabó de espeler la simiente humana, ó por miedo, ó por otra ocasión que se ofreció, y queda cortada ó estragado, por esta causa se va secando, le dá una tós continua, y se vá poniendo negro el cuerpo y aunque haya un año, dos ó tres que esté así, tomándola por lavativa, espele un humor muy hediondo, y por espacio de dos ó tres días acaba de salir el humor corrupto, y por el miembro echa la orina blanca como agua de cal y muy hedionda, y lo mismo hace la muger. Esto mismo es medicinal para cuando alguno en sueños no acabó de espeler el humor sementino. La cantidad de esta raíz ha de ser como medio dedo, molida para una vez: hállase esta yerba en los campos de *Tullantzinco* (Tulancingo).»

9.—En alguna parte hemos leído lo siguiente: *Otlal*, derivado de *otli*, camino, porque los indios, particularmente los *tanemes*, caminan llevando un bastón ó báculo para apoyarse. *Otlal* viene á significar, en sentido figurado, *camillante*. No creemos que sea exacta esta etimología, tanto más cuanto que los caminantes, ó *tanemes* no llevan bastón ó báculo de *otale*, sino de *tlasique*. Latín técnico: *Baccharis arundinacea*, Roxb.; *Guadua amplexifolia* Presl.

10.—El P. Sahagún, hablando de las generaciones que á esta tierra vinieron á poblar dice: «El vocablo *Otomítl*, que es el nombre de los *Otomies*, tomaronlo de su caudillo, el cual se llamaba *Otom*, y así sus hijos, sus descendientes y vasayos que tenía á cargo, todos se llamaron *Otomies* y cada uno en particular se decía *Otomítl*, y no carecían de potencia, vivían en poblado, tenían su república. Los hombres traían mantas y maztles con que se cubrían las partes secretas, y andaban calzados con cotaras, y las mugeres traían enaguas y vipiles que son sus camisas. Las mantas que traían los hombres, eran buenas y galanas, y el calzado pulido, ni mas ni menos las mugeres traían muy buena ropa, enaguas y camisas: entre ellos había señores y mandones que regían á sus subditos. Había principales, personas conocidas, como los que llaman *Calpixques* que regían á los demas: había otros que les llamaban *Otomilanacaque*: había un supremo y gran sacerdote que se decía *Tecullato*. También había entre ellos adivinos que se decían *tlacuíque*, que quiere decir, *allegados y semejantes á su dios*, los cuales decían, que sabían y alcanzaban, lo que su dios disponía y determinaba de las cosas, porque los tales le hablaban, y él les respondía, y así á estos como á sabios, les preguntaban cuando, y como habían de ir á las guerras los *Otomies*, y si había aquel año de llover bien ó no, y si había de haber hambre, enfermedad, ó mortandad y otras muchas preguntas, de esta suerte se hacían á los tales adivinos, y por las respuestas que les daban, que eran como oráculos. Si salían alguna vez verdades, los adoraban y tenían por dioses, y por esta fama concurrían gentes de muchas y lejas partes á verlos. También los dichos *Otomies*, tenían sementeras y trojes, comían buenas comidas, y tomaban buenas bebidas: su dios se llamaba *Yocipa*, al cual le tenían hecho muy buen *Cá* que era un jacal hecho de paja muy atuzada: cuya echura solamente á su *Cá*

era dedicada, y nadie hacia casa de aquella manera ni forma; porque sus jacales en que vivían eran de paja no muy pulida; ni á estos tales *Otomies*, se les daba nada tener sus casas ó jacales con sobrados.»

Borunda, en su lenguaje obscuro y enigmático, dice. «A la Nacion conocida hasta hoy entre españoles por *otomi*, aun su conquistador no la trató así hasta que estaba en el bloqueo de esta ciudad, llamando entonces á sus individuos *utumies*, que es Gente serrana.....» En otro lugar dice: «El de otomi se originó de este valle, al señalar en él los Mexicanos su lindero para con la que trataban, ya de *Chichimecall* por aquella arma, y ya de *Masaua* por aposeñada y diestra en caza de venado *Mazalla*; *Otomi*, flecha *mill*, nuestra *to*, al camino *otli*, es al Picacho tratado también así, aun hasta hoy, por algunos naturales de la serranía del Norte, á que se refiere el Meridiano de esta ciudad, y antiguo lindero entre ambas naciones, como que casi en *Cuautitlan* (situado al otro lado de la propia serranía) comenzaba la grande Provincia de los *otomies*, según el cap. 4º, lib. 1º de la Monarquía, y lo comprueban los vicios con que hasta hoy se usa del mexicano, desde el mismo Valle Cuautitlan.»

Según Buschman, la palabra *othomill* se puede considerar como mexicana; pero, según el Sr. Pimentel, esto no es exacto, pues *otho*, en la misma lengua *otomi* quiere decir *nada* y *mi*, quieto, ó sentado, de manera que traducida literalmente la palabra significa *nadaquieto*, cuya idea pudiera expresarse diciendo *peregrino* ó *errante*.

11.- Latín técnico: *Ipomea murucoides*. El vulgo llama á este árbol «palo del muerto», «palo bobo» y «palo santo», y también «cazahuate prieto.»

LECCION CXXV.

PALABRAS AISLADAS.

P

**Paclas**..... (Plural castellano de *pacla* ó *patla*, formado del verbo *patla*, cambiar trocar.)

(*Patlachtli*, especie de almendra que empleaban los indios como moneda.)

Venta al fiado que en algunas tiendas de los pueblos hacen á los indígenas, con la obligación de pagar el sábado, que es el día en que reciben el precio de sus jornales.

**Pachacate**..... (PACH-ACATIC: *pachtic*, pequeño, que no tiene el tamaño natural; *acatic*, hueco: «Pequeño y hueco.») Los frutos que no alcanzan todo su desarrollo y quedan secos y pequeños.

**Pachichi**..... (PACHICHI, chupado, derivado de **Bachichas**..... PACHICHINA, chupar.) Se dice de la fruta pasada, y, por extensión, y fig., de los tiros de cigarros mascados, y de la cara rugosa de los viejos.—Por la afinidad que hay entre la P. y la B, se dice también *bachicha*, comúnmente en plural, *bachichas*, significando el licor sobrante en los vasos de los borrachos.

**Pachol**..... (PAZOLLI: Maraña.—Radicales desconocidas.) Pelo enmarañado.

**Pachón-na**..... (Aumentativo del inusitado *pacho*, adulteración de *pacha*, «cosa lanuda, ó que tiene mucho pelo»-dice Molina-La Academia dice que viene del flamenco *patryshond*, perro de perdices; y aplicándolo al hombre flemático y de genio pausado, dice que viene del latín *patiens*, paciente.)—Se aplica este adjetivo aumentativo al perro lanudo ó que tiene mucho pelo, y, en general, á todo lo felpudo, como alfombras, sobrecamas, abrigos, etc., etc. *Pachón* no se aplica entre nosotros al hombre de genio pausado y flemático, pues á éste se le llama *pachorrudo* || Sust. Capcte de palma que usan los indios en las haciendas para cubrirse del agua.

**Pagua**..... (PAHUATL: «fruta»-dice Molina, Radicales desconocidas.) Especie de aguacate más grande que el común, casi es-

- férico, de pulpa blanquizca y fibrosa, y de cáscara dura. (1)
- Palanquí**..... (PALANQUI: Lo podrido, derivado de *palani*, podrirse.) Se aplica á las frutas y semillas podridas.
- Papacla**..... (PAPATLAHUAC: cosa ancha y espaciosa.) Las anchas y largas hojas del plátano, que, verdes, y también secas, se emplean como envoltura.
- Pancololote**..... (No conocemos la genuina palabra mexicana.) Planta de cuyo fruto se hace un dulce almibarado (2).
- Papachos**..... (Plural castellano de *papacho*, formado del verbo mexicano *papatzoa*. «ablandar fruta con los dedos.») Apretones suaves que se dan en el cuerpo á algunos enfermos, con las manos extendidas. Es una especie de *masaje*.
- Papalón**..... (PAPALONI, relamido; derivado de *papaloa*, relamerse.) Perezoso; sin vergüenza.—Tal vez alude esta significación á los animales que, como el perro y el gato, pasan el tiempo en lamerse y relamerse.
- Papas**..... Nombre que dieron algunos Cronistas á los sacerdotes mexicanos. Bernal Díaz del Castillo, en su *Verdadera Historia*, hablando de la llegada de Cortés á Campeche, dice: «..... y luego en aquel instante salieron de otra casa, que era su adoratorio, diez Indios que traían las ropas de mantas de algodón largas, y blancas, y los cabellos muy grandes llenos de sangre, y muy revueltos los unos con los otros, que no se les pueden eaparcir, ni peynar, si no se cor-

- tan, los cuales eran Sacerdotes de los ídolos, que en la Nueva España comúnmente se llaman *Papas* y así los nombraré de aquí adelante: y aquellos *Papas* nos truxeron zahumerios.....» El buen Bernal Díaz ha de haber creído que el nombre de *Papas* tenía alguna relación, aunque casual con el *Papa* de Roma. Nada de eso. Los naturales llamaban á sus sacerdotes *Papahuaque*, plural de *papa-hua*, que se compone de *papatli*, guedeja ó vedija, y por eso Molina dice: «*Papatli*. cabellos enhetrados y largos de los ministros de los ídolos», y de *hua*, que tiene; y significa: «los que tienen guedejas, guedejudos; así es que los famosos *Papas* de Bernal Díaz, no eran más que «los guedejudos ó mechudos»
- Papaquis**..... (Apócope de *papaquiliztli*. «alegría», «gozo.») Llámanse así los juegos ó diversiones del Carnaval en Jalisco.
- Papaya**..... (Derivado de *papayana*, desboronar, martajar; frequentativo de *payana*, quebrantar terrones.) Fruto del tamaño y figura de un melón mediano, amarilla, con la pulpa del mismo color y gustosa, y casi la forma de una pimienta.—Se le dió este nombre por la virtud que tienen las hojas de la planta de ablandar las carnes hasta descomponerlas. (3) || En el lenguaje vulgar de las gentes groseras, las partes pudendas de la mujer. (4)
- Papasal**..... (Formado de *papazolloa*, eumarañar; fig. mezclar pláticas impertinentes.) Pieza literaria mal hecha, ó ininteligible.

- Pasanchi**..... (PAXANTZIN: «Yerba que está sentada»--dice Ximénez, Radicales desconocidas.) Planta medicinal de usos muy variados. (5)
- Pascle**..... (PACHTLI. «malhojo, ó cierta yerba que se cría y cuelga en los arboles»
- Pastle**..... —dice Molina.—Derivado de *pachoa*, que, entre otras significaciones, tiene las de «proximarse mucho á alguno,» «pre-tarse contra otro,» las cuales dan la idea del parasitismo, de suerte que *pachtli* es la (planta parásita) Heno; planta parásita que se cria en los árboles, muy particularmente en los *ahuehuetes*. (V. Cuapascle.) (6)
- Patol**..... (PATOLLI. Juego de azar. Derivado de *patoa*, jugar.) Colorín, fruto del *zompancle*. (V.) (7)
- Payanar**..... (Este verbo, de estructura castellana, está formado del verbo mexicano *payana*, «quebrantar terrones ó desmenuzar algo»—dice Molina) Ablandar algo tracegándolo.
- Papalote**..... (PAPALOTL. Mariposa.) Los indios
- Papelote**..... llamaron «mariposa» á la cometa de los Españoles, por la semejanza que tiene, cuando está en los aires, con tales ortópteros.—Es un disparate decir «papelote,» creyendo que es aumentativo de papel.
- Pelónchile**..... (PELON-CHILLI *pelon*, Perú ó Pirú; *chilli*, chile (V): «Chile del Perú.») Nombre que le dieron los mexicanos al «mastuerzo» cuando fué traído del Perú (8)
- Repenar**..... (Este verbo, de estructura castella-

- na, está formada del verbo mexicano *pepena*. recoger lo esparcido por el suelo.) Recoger lo esparcido por el suelo; sacar varios objetos de entre otros. || Separar en las minas el metal bueno del malo, ó del cascajo || Asir ó agarrar á alguno.
- Pepescle. Pepes-**  
**tle**..... (PEPECHTLI: «colchón ó ropa sobre que nos echamos á dormir, ó albarda ó cimienta.»—dice Molina) Albarda, capa de hojas que se pone en el fondo de las ollas en que se cuecen los tamales
- Petanque**..... (PETLANQUI: «cosa derramada ó muy lucida.»—dice Molina. Derivado de *petlania*, «derramar cosa líquida, ó lucir algo.») Piedra mineral que tiene la plata pura, como *derramada*, ó que brilla y luce la plata.
- Peyote**..... (PEYOTL. Radicales desconocidas.)
- Piote**..... Planta medicinal que tiene varios y delicados usos. Algunos médicos la estiman como sucedánea de la cocaina. (9)
- Piciete**..... (PICIELL: *picilihui*, hacerce pequeña una cosa; y *etl*, tabaco, perfume: «Tabaco que se ha empequeñecido») Tabaco ordinario, cuya planta es mas pequeña que la *cuauhuetl*, ó tabaco de árbol. (10) (V. Acoyote.)
- Pigüis**..... (PIHUIZ, aumento; derivado de *pihui-*  
*lia*, acrecentar, aumentar.) Ganancias que dan en las tiendas á los que compran en ellas.
- PILCATE**..... (PIL-CATZACTIC: *pilli*, hijo, muchacho, *catzactic*, sucio: «Muchacho sucio;» equibale á nuestra palabra «mocososo,» aplicada á los niños.) Muchachito. || adj.

- pequeño; que se aplica también á las cosas.
- Piligüije**..... (Formado de *Pilihui*, arrugarse, marchitarse.) Persona miserable; pobre diablo.
- Pilínque**..... ( *PILINQUI*, guedefudo; derivado de *pilihui*, marchitarse ) Arrugado, pasado de madurez: se dice de los frutos.
- Pinacate**..... ( *PINACATL*: « escarauajo grande y bermejo que no buela»—dice Molina. Radicales desconocidas.) Insecto áptero, de color negro, que se cría en los lugares húmedos. || fig. y fam. Hombre de baja estofa.
- Pinolate**..... ( *PINOL-ATL*: *pinolli*, pinole ( V. ); *atl*, agua: « Agua de pinole.» ) Pinole desleído en agua endulzada.
- Pinole**..... ( *PINOLLI*: « la harina de maíz y chíá, antes que la deslian.»—dice Molina. Radicales desconocidas.) La harina de maíz tostado.
- Piocha**..... ( *PIOCHTLI*: « cabello que dejan á los indios en el cogote cuando los trasquilan »—dice Molina. Radicales desconocidas.) La barba de pelo recortada, ó rasurada, que no más cubre la barba de carne—*Piocha* también es palabra castellana; pero tiene distinto origen y otras significaciones. ( 11 ).
- Pipiola, le**..... ( *PIPIYOLIN*: « abeja montesa »—dice Molina. Radicales desconocidas.) Cierta clase de abejas silvestres, del género *Mellipona*, que fabrican la « cera de Campeche. » Es conocida con el nombre de « abeja alazana. »

- Pisole**..... ( *PITZTLI*: « cuexco ó hueso de cierta fruta »—dice Molina. Contracción de *pitzactli*, cosa delgada y flaca.) Caballo flaco, huesudo. ( 11 bis. )
- Pixcar**..... ( Este verbo, de estructura castellana, está formado de *pixca ni*, coger el maíz, ó segar el trigo.) Cosechar el maíz, pero no cosechar en general, sino hacerlo rompiendo sobre la planta misma las hojas que cubren las mazorcas, para tomar sólo ésta.
- Pizcachita**..... ( Formado de *tepitzcantzin*, poco, muy poco.) Pequeñísima parte de alguna cosa. || *Dar una pizcachita*, dar un pedacito de alguna cosa.
- Pochote**..... ( *POCHOTL*: Radicales desconocidas.) Arbol grande y espinoso de la familia de las malváceas, que se cría en la América septentrional. De su tronco se construyen piraguas ó canoas de una sola pieza, de grandes dimensiones. Sus frutos son comestibles; el algodón que tienen las semillas se utiliza para llenar almohadones, etc., y la goma que escurre del tallo, contra la enteritis. ( 12 )
- Popote**..... ( *POPOTL*. Radicales desconocidas.) « Tallo delgado de una planta de la familia de las gramíneas; sirve para varios usos y principalmente para hacer escobas » ( J. Sánchez. )
- Pozole**..... ( *POZOLLI*: espumoso; derivado de *pozol*, espuma.) Guisado que se hace echando maíz cacahuacínle ( V. ) cocido y desollejado en un caldo condimentado que debe hervir hasta que re-

- vienten los granos de maiz, que parecen *espuma*. (13).
- Puchteco, ca.....** (POCHTECATL: «mercader,» dice Molina. Derivado de *Pochtlun*, templo de *Yacatecutli*, dios de los mercaderes.) Antes de la Conquista la clase de los mercaderes, *pochtera*, era muy considerada. (14). Hoy se da este nombre á los pobres indios que atraviesan largas distancias, con un huacal en las espaldas en que llevan humildes mercancías. Se les da también este nombre á las verduleras de los mercados. (14)
- Pipisca.....** (PIPIZQUI, «que chilla, ó rechina») Cierta yerba que al comerla rechina en los dientes. (15.)
- Pipizahua.....** (PIPIZAHUAC. Radicales confusas.) Planta de cuyas raíces se extrae el ácido riolozaico, de su inventor, Río de la Loza. Se emplea como drástico. (16).
- Pelochoco.....** (PILICHAUQUI: marchito; arrugado.) La flor y semilla del guaje.
- Pichocal.....** (PITZO-CALLI: *pizoll*, cerdo, puerco; *calli*, casa: «Casa de cochinos ó cerdos.») Zahurda.
- Pichotiro.....** (PITZO—..... (?) *pitzoll*, cochino; el segundo elemento es desconocido, tal vez alguna palabra tarasca, porque el aztequismo es muy usado en Michoacan) Porquero, ó guardián de puereos.
- Pichopisque.....** (PITZO-PIXQUI: *pizoll*, cochino, cerdo, puerco; *pixqui*, guardián, derivado de *pia*, guardar: «Guardián de puercos») Porquero, porqueriso.



125